

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **TEOH JUN YONG**

(No. K.P/Pasport: 670423-05-5031)

No. Pendaftaran /Matrik: **TGA 060001**

Nama Ijazah: **SARJANA LINGUISTIK**

Tajuk Disertasi : **PENGGUNAAN BAHASA CINA DALAM WEBLOG
INTERNET DI MALAYSIA**

Bidang Penyelidikan : **KAJIAN LEKSIS**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

1. Saya adalah satu-satunya pengarang / penulis Hasil Kerja ini;
2. Hasil kerja ini adalah asli;
3. Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripda atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
4. Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar sesuatu hakcipta hasil kerja yang lain;
5. Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
6. Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh
20 Februari 2012

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh

Nama : **DR. VICTOR A. POGADAEV**
Jawatan : **PROFESOR MADYA**

20 Februari 2012

ABSTRAK

Pembangunan weblog dalam dunia siber berkembang dengan pesat seterusnya mempengaruhi pola perkembangan bahasa. Amalan penggunaan bahasa dalam dunia siber ini mengalami perubahan dan menyebabkan pertambahan pelbagai ragam bahasa baru seperti bahasa Cina Internet.

Kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti dan menganalisis ciri-ciri bahasa Cina internet yang wujud dalam weblog dalam kalangan belia di negara kita. Selain itu, pengkaji juga akan membincangkan faktor-faktor kewujudan bahasa Cina internet dalam weblog menerusi pandangan-pandangan daripada penulis weblog.

Sebanyak 40 buah weblog yang ditulis oleh 40 orang penulis weblog telah dijadikan sampel kajian. Pengkaji hanya memilih weblog-weblog peribadi atau dairi persendirian dalam bahasa Cina yang dipaparkan dalam internet bermula dari Januari 2008 hingga Disember 2008 sahaja dalam kajian ini. Sampel-sampel kajian ini dianalisis dengan kuantitatif untuk enam ciri linguistik secara konseptual berdasarkan hasil kerja Crystal (2001). Enam ciri linguistik tersebut terdiri daripada percampuran kod, pengalihan kod, singkatan dan akronim, bahasa kasar, pengulangan dan grafalogikal. Dalam aspek grafalogikal, kajian ini juga meneliti penggunaan emotikon, tanda baca, elipsis dan penggunaan tulisan yang berlainan saiz dan warna yang terdapat dalam weblog Cina di Malaysia.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa kebanyakan penulis weblog yang terdiri daripada kalangan belia cenderung menggunakan percampuran kod terutamanya bahasa

Inggeris dan bahasa Melayu dalam penghasilan weblog Cina mereka. Selain itu, pengkaji juga mendapati bahawa penggunaan emotikon, tanda baca dan penggunaan tulisan yang berlainan saiz dan warna juga menunjukkan kecenderungan penulis weblog dalam kalangan belia begitu kreatif dalam penghasilan item-item leksikal yang baru.

Untuk mengkaji faktor-faktor penggunaan bahasa Cina internet dalam weblog tempatan, pengkaji telah menjalankan temu bual dan soal selidik kepada belia-belia tempatan. Hasil kajian menunjukkan kerahsiaan identiti blogger dan kebebasan dari kawalan merupakan punca utamanya penciptaan item-item leksikal baru dalam weblog di Malaysia.

Secara keseluruhannya, pengkaji mendapati kita harus bersikap neutral terhadap perkembangan bahasa Cina internet ini dalam dunia siber memandangkan bilangan penggunanya semakin hari semakin bertambah.

ABSTRACT

The development of weblog in virtual world has progressed so rapidly that it has influenced the different aspects of languages. The use of such language in our daily life has caused various styles of language such as the internet Chinese language to evolve.

This research is carried out to identify and analyse the characteristics of the internet Chinese language on weblog among the youth in our country. Besides, researcher will also discuss the factors involved in the existence of the internet Chinese language on weblog through the views of these youth.

As many as 40 weblogs have been collected as sample study. Only personal weblogs are chosen in Chinese which have been presented on the internet from January to December 2008 are used in this study. This sample study is analysed both qualitatively and quantitatively. There are six aspects of linguistic like code mixing, code switching, acronym, vulgar language, repeated and ghafalogical.

From the study, researcher had found that most of the local blogger prefer using code mixing which include the use of Bahasa Melayu and English. In addition, it is found that the use of emoticons, punctuation, ellipsis, fonts and colour are very common among them. Feedback from respondents shows that the blogger's hidden identities a main factor in creating new lexical items.

The study concludes that a neutral attitude should be adopted in view of the fact that the number of such users are steadily increasing.

PENGHARGAAN

Dengan hati yang tulus ikhlas, saya ingin merakamkan setinggi-tinggi terima kasih dan penghargaan kepada penyelia disertasi saya, Profesor Madya Dr. Victor A. Pogadaev. Beliau banyak memberi bimbingan dan tunjuk ajar dalam membantu saya menjalankan setiap peringkat penulisan disertasi ini.

Penghargaan yang ikhlas juga tidak terlupa ditujukan kepada penyelia disertasi pertama saya, Profesor Madya Dr. Asha Doshi yang sudah bersara. Beliau telah memberi tunjuk ajar dan bimbingan kepada saya pada peringkat permulaan disertasi saya. Walaupun beliau telah bersara, tetapi beliau masih mengambil berat tentang perkembangan disertasi saya dan sering memberi kata-kata rangsangan dan dorongan kepada saya.

Tidak ketinggalan juga, ingin saya tujukan penghargaan kepada Encik Lau Su Kia, Guru Bahasa Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah banyak membantu saya melengkapkan disertasi ini.

Akhir sekali, sejangkak budi saya juga untuk ahli keluarga yang saya sayangi terutamanya isteri saya, Lee Wai Fong yang selalu memberi galakan dan dorongan serta meluangkan masa beliau untuk menemani saya dalam proses menyiapkan disertasi saya. Kepada tiga orang anak kesayangan saya, Teoh Ling Xuan, Teoh Yi Xuan dan Teoh Kai Xuan, timbang rasa dan kasih sayang anda semua telah memberikan dorongan untuk ayah menyempurnakan kursus sarjana ini.

Saya juga bersyukur kepada Tuhan yang maha mulia

KANDUNGAN

	Muka Surat
Abstrak	ii
Abstract	iv
Penghargaan	v
Kandungan	vi
Senarai Jadual	xi
Senarai Rajah	xiv
BAB 1	
PENGENALAN	1
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Pernyataan Masalah	4
1.3 Latar Belakang Kajian	7
1.4 Kepentingan Kajian	10
1.5 Objektif Kajian	11
1.6 Batasan Kajian	12
1.7 Definisi Operasional	13
1.7.1 Internet	14
1.7.2 Terminologi	14
1.7.3 Jurnal Weblog Peribadi	15
1.7.4 Bahasa Internet	16
1.7.5 Bahasa Cina	16
1.8 Kesimpulan	17

BAB 2	KAJIAN-KAJIAN LEPAS YANG BERKAITAN	19
2.1	Pendahuluan	19
2.2	Weblog	20
2.2.1	Sejarah Perkembangan Weblog	20
2.2.2	Tanggapan Weblog	23
2.2.3	Penggunaan Blog di Malaysia	27
2.2.4	Kajian-kajian Lepas Mengenai Weblog	29
2.3	Penggunaan Bahasa dalam Dunia Siber	31
2.3.1	Bentuk Bahasa dalam Komunikasi Berantaraan Komputer (CMC)	31
2.3.2	Penggunaan Bahasa Cina dalam Internet	34
2.4	Ragam Bahasa dalam Weblog	36
2.4.1	Percampuran Kod	38
2.4.2	Pengalihan Kod	41
2.4.3	Akronim dan Singkatan	42
2.4.4	Pengulangan	45
2.4.5	Bahasa Kasar	45
2.4.6	Grafalogikal	46
2.4.6.1	Penggunaan Simbol dan Emotikon	47
2.4.6.2	Tanda Baca	50
2.4.6.3	Elipsis	51
2.4.6.4	Tulisan Cina yang Berlainan Saiz dan Warna	51
2.5	Kesimpulan	52

BAB 3	METODOLOGI PENYELIDIKAN	54
	3.1 Pendahuluan	54
	3.2 Persampelan	54
	3.3 Pengumpulan data	56
	3.4 Kaedah Kajian	59
	3.4.1 Pemerhatian	59
	3.4.2 Soal Selidik	59
	3.4.3 Bertemu Bual	61
	3.5 Penganalisan Data	63
	3.6 Kesimpulan	65
BAB 4	ANALISIS DAPATAN KAJIAN	66
	4.1 Pendahuluan	66
	4.2 Analisis Data Secara Keseluruhan	67
	4.3 Percampuran Kod	67
	4.3.1 Percampuran Bahasa Inggeris	69
	4.3.1.1 Percampuran Kata Nama Bahasa Inggeris	69
	4.3.1.2 Percampuran Kata Kerja Bahasa Inggeris	76
	4.3.1.3 Percampuran Kata Adjektif Bahasa Inggeris	77
	4.3.1.4 Percampuran Kata Hubung Bahasa Inggeris	79
	4.3.2 Percampuran Bahasa Melayu	79
	4.3.2.1 Percampuran Kata Nama Bahasa Melayu	80
	4.3.3 Percampuran Dialek	82
	4.3.4 Percampuran Bahasa Jepun	86

4.4	Pengalihan Kod	87
4.5	Penggunaan Singkatan dan Akronim	89
4.5.1	Singkatan Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu	89
4.5.2	Singkatan Bahasa Cina	92
4.5.3	Akronim	93
4.6	Bahasa Kasar	94
4.7	Pengulangan	96
4.8	Grafalogikal	99
4.8.1	Penggunaan Emotikon	99
4.8.1.1	Emotikon Grafik	101
4.8.1.2	Emotikon Teks	103
4.8.1.3	Simbol-simbol Lain	108
4.8.2	Tanda Baca	109
4.8.2.1	Tanda Tanya	109
4.8.2.2	Tanda Seruan	113
4.8.2.3	Tanda Elipsis	118
4.8.2.3.1	Tanda Elipsis Luar Biasa	122
4.8.3	Penggunaan Tulisan yang Berlainan Saiz dan Warna	123
4.9	Kesimpulan	125
BAB 5	MAKLUM BALAS RESPONDEN	127
5.1	Pendahuluan	127
5.2	Sumber Mempelajari Bahasa Internet	127
5.3	Pandangan Responden Soal Selidik Terhadap Penggunaan Bahasa Cina dan Fenomena Linguistik yang Wujud dalam Weblog di Malaysia	128
5.3.1	Analisis Demografi Responden	129

5.3.2	Analisis Pengetahuan Respoden Tentang Weblog Bahasa Cina	130
5.3.3	Analisis Pandangan Responden Terhadap Penggunaan Bahasa Cina dalam Weblog	132
5.4	Analisis Maklum Balas daripada Responden Temu Bual	133
5.4.1	Faktor-faktor Wujud Bahasa Internet dalam Weblog Bahasa Cina dalam Kalangan Belia di Malaysia	133
5.4.2	Faktor-faktor Percampuran Kod dan Pengalihan Kod Wujud	135
5.4.3	Faktor-faktor Emotikon Digunakan	138
5.4.4	Faktor-faktor Singkatan dan Akronim Digunakan	139
5.4.5	Faktor-faktor Tanda Baca Berlainan Digunakan	140
5.4.6	Faktor-faktor Elipsis Digunakan	141
5.4.7	Faktor-faktor Pengulangan Digunakan	142
5.4.8	Faktor-faktor Tulisan Cina yang Berlainan Saiz dan Warna Digunakan	143
5.5	Kesimpulan	143
BAB 6	KESIMPULAN DAN CADANGAN	146
6.1	Pendahuluan	146
6.2	Kesimpulan bagi Dapatan Kajian	146
6.3	Kesimpulan Pendapat Belia Tentang Bahasa Internet dalam Weblog Bahasa Cina di Malaysia	152
6.4	Cadangan Untuk Penyelidikan Lanjutan	153
	BIBLIOGRAFI	155
	LAMPIRAN	

SENARAI JADUAL

		Muka surat
Jadual 2.1	Singkatan Bahasa Inggeris	44
Jadual 2.2	Singkatan Huruf Besar	44
Jadual 2.3	Emotikon Teks	49
Jadual 2.4	Emotikon Grafik	49
Jadual 3.1	Butir-butir 10 Orang Responden yang Ditemu Bual	62
Jadual 4.1	Percampuran dalam Kata Nama Bahasa Inggeris	70
Jadual 4.2	Percampuran dalam Kata Nama Tempat Bahasa Inggeris	72
Jadual 4.3	Percampuran Kata Nama ICT	73
Jadual 4.4	Percampuran Kod dalam Leksikal Berkenaan dengan Sekolah	75
Jadual 4.5	Percampuran Kata Kerja Bahasa Inggeris	76
Jadual 4.6	Percampuran Kata Adjektif Bahasa Inggeris	78
Jadual 4.7	Percampuran Kata Hubung Bahasa Inggeris	79
Jadual 4.8	Percampuran Kata Nama Bahasa Melayu untuk Tempat	80
Jadual 4.9	Percampuran Kata Nama Bahasa Melayu	80
Jadual 4.10	Percampuran Kata Nama Bahasa Melayu Berkenaan Sekolah	81
Jadual 4.11	Percampuran Dialek – “Walao”	84
Jadual 4.12	Percampuran Dialek – “Paiseh”	84
Jadual 4.13	Percampuran Dialek – “Sien”	85
Jadual 4.14	Percampuran Bahasa Jepun	86

Jadual 4.15	Pengalihan Bahasa Inggeris	88
Jadual 4.16	Pengalihan Bahasa Melayu	89
Jadual 4.17	Ayat Menggunakan Singkatan	90
Jadual 4.18	Analisis Singkatan yang Berkenaan dengan ICT	92
Jadual4.19	Ayat yang Menggunakan Singkatan –“jiang”	93
Jadual 4.20	Analisis Ayat yang Menggunakan Akronim	93
Jadual 4.21	Ayat yang Menggunakan Bahasa Kasar	95
Jadual 4.22	Pengulangan Perkataan	97
Jadual 4.23	Pengulangan Ayat	98
Jadual 4.24	Kekerapan Emotikon Grafik yang Dikumpul	101
Jadual 4.25	Emotikon Grafik “Smileys”	102
Jadual 4.26	Emotikon Grafik Berikon	103
Jadual 4.27	Kekerapan Emotikon yang Dikumpul	104
Jadual 4.28	Emotikon Teks	105
Jadual 4.29	Analisis Emotikon Teks Mengikut Kumpulan	106
Jadual 4.30	Ayat yang Guna Emotikon Teks “==”	107
Jadual 4.31	Ayat Menggunakan Simbol-simbol Lain	108
Jadual 4.32	Ayat yang Menggunakan Tanda Tanya ?	110
Jadual 4.33	Ayat yang Menggunakan Tanda Tanya ??	111
Jadual 4.34	Ayat yang Menggunakan Tanda Tanya ???	112
Jadual 4.35	Ayat yang Menggunakan Tanda Tanya ????	113
Jadual 4.36	Penggunaan Tanda Seruan !!	115
Jadual 4.37	Penggunaan Tanda Seruan !!!	115
Jadual 4.38	Penggunaan Tanda Seruan Melebihi !!!	116

Jadual 4.39	Penggunaan Gabungan Tanda Tanya dan Tanda Seruan I	117
Jadual 4.40	Penggunaan Gabungan Tanda Tanya dan Tanda Seruan II	118
Jadual 4.41	Penggunaan Tanda Elipsis	119
Jadual 4.42	Penggunaan Tanda Elipsis Noktah “ ”	120
Jadual 4.43	Ayat Menggunakan Tanda Ellipsis yang Lain	122
Jadual 4.45	Penggunaan Tulisan Saiz Besar	124
Jadual 4.46	Penggunaan Tulisan yang Berwarna I	124

SENARAI RAJAH

	Muka surat
Rajah 3.1 Website Blogs Malaysia	57
Rajah 3.2 Paparan “Featured Blogs”	57
Rajah 3.3 Paparan Website Peribadi <i>Live Window</i>	58
Rajah 4.1 Peratusan Bilangan Weblog digunakan Mengikut Jenis	67
Rajah 4.2 Peratusan Percampuran Kod dalam Weblog Belia di Malaysia	68
Rajah 4.3 Analisa Percampuran Kod Mengikut Kelas Kata dalam Weblog	69
Rajah 4.4 Kekerapan Penggunaan Bahasa Grafologikal Mengikut Jenis	99
Rajah 4.5 Jenis Emotikon yang Digunakan dalam Weblog Bahasa Cina	100
Rajah 4.6 Analisis Penggunaan Tanda Baca	109
Rajah 4.7 Penganalisan Tanda Tanya	110
Rajah 4.8 Penganalisan Tanda Seruan	114